

מאום לא ניתן במתנה / ויסלבה שימבורסקה

מאום לא נתן במתנה, הכל בהשאלה.
אני טובעת בחובות עד מעל לראש.
אחיב לשלם בי עצמי
תמורת עצמי,
בעבור החיים למסור את החיים.

סדרו את הדבר קו,
שהלב להחזרה
והפכד להחזרה
וכל אצבע בנפרד.

מאחר מדי להפר את תנאי החוזה.
החובות יגבו ממני
ביחד עם העור.

אני מהלכת בעולם
בקהל גדול של פעלי-חוב
על חלקם מעיק חוב
בגין הכנפים.
אחרים ישלמו בעל-כרחם
תמורת עליהם.

בטור החובה
כל אחת מרקמותינו.
אף לא ריס או גבעול
למשמרת עולם.

הרשימה מדיקת
ונראה פי נותר
בחסר כל.

אינני יכולה להזכר
היכן, מתי ומדוע
הסכמתי לפתח
עבורי חשבון זה.

את המתאה נגדו
אנו מכנים נשמה.
וזה הדבר היחיד
שאיננו כלול ברשימה.

תרגם מפולנית: רפי וייכרט.
מתוך: סוף והתחלה: מבחר שירים, תל אביב: גוונים, תשנ"ו-1996.
כל הזכויות לתרגום העברי שמורות למחבר.

